Zeitschrift: Vox Romanica

Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum

Band: 27 (1968)

Artikel: Spunti per lo studio della negazione nei dialetti del Ticino e del Moesano

Autor: Zeli, Rosanna

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-22583

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Spunti per lo studio della negazione nei dialetti del Ticino e del Moesano

I materiali a disposizione per questo tentativo d'indagine sono alquanto eterogenei. Lo spoglio è stato eseguito sui seguenti testi:

G. ALBERTI, *Paul e Ghita a Lugano dopo 26 anni, 3 mesi e 64 giorni di loro assenza: novella,* Lugano 1908 (= Alberti).
C. BATTISTI, *Testi dialettali italiani in trascrizione fonetica* I: *Italia settentrionale, ZRPh. Beih. 49* (= Battisti).
L. CARLONI-GROPPI, *Testi manoscritti* (presso il *VSI*) (= Mat. *VSI*).
L. DEMARIA, *Curiosità del vernacolo bleniese colte dal leontichese* L. D. *sulla bocca di sua madre,* Bellinzona 1889 (= Demaria, *Curiosità*).
L. DEMARIA, *Vocabolario leontichese,* manoscritto (1911) conservato presso il *VSI* (= Demaria *ms.*).
K. JABERG – J. JUD, *AIS,* Zofingen 1928–1940; carte di frasi negative cf. *AIS Index,* Bern 1960, p. 351 (*AIS* vol., carta, punto).
K. JABERG, *Racconti della bassa Mesolcina,* mat. Jaberg ms. (presso il *VSI*) (= Mat. *VSI*).
O. KELLER, *Dialekttexte aus dem Sopraceneri, ZRPh. 61,* 257–318; *63,* 23–122.
O. KELLER, *Die präalpinen Mundarten des Alto Luganese, VRom. 7,* 1–213.
O. KELLER, *Die Mundarten des Sottoceneri (Tessin) dargestellt an Hand von Paralleltexten* I: *Mendrisiotto, RLiR 10,* 189–197; II: *Lugano und das Basso Luganese, RLiR 13,* 127–361.
O. KELLER, *Beiträge zur Tessiner Dialektologie, RH 3*[1].
C. MAGGINETTI, *Dialoghi in dialetto biaschese,* dattiloscritto (= Magginetti).
V. PELLANDINI, *Testi manoscritti* (presso il *VSI*) (= Mat. *VSI*).
C. SALVIONI, *Poesie in dialetto di Cavergno, AGI 16,* 549–590 (pag. e verso).
FR. J. STALDER, *Die Landessprachen der Schweiz,* Aarau 1819 (= Stalder).

Parte di questi testi è stata raccolta e fissata con intenti linguistici, parte invece è opera più o meno letteraria, per cui l'uso di certe forme potrebbe essere vezzo o cristallizzazione di un'espressione propria del singolo autore. Come integrazione e controllo è stato perciò eseguito uno spoglio sistematico delle frasi pubblicate nel primo volume del *Vocabolario dei Dialetti della Svizzera italiana* (*VSI*) e una registrazione non sistematica di schede (Mat. *VSI*) dello stesso, opera per lo più di corrispondenti, rispecchiante uno stadio dei dialetti risalente ai primi decenni del secolo. Non mi è purtroppo stato possibile di eseguire nuove inchieste che, oltre a stabilire la situazione odierna, mi avrebbero permessa l'annotazione degli accenti

[1] Per le cui citazioni uso le abbreviazioni adottate dal *VSI*. – Le abbreviazioni del *VSI* sono inoltre usate in tutti i casi ad eccezione di quelle qui sopra indicate fra (...).

sintattici; a questa lacuna suppliscono comunque i testi fonetici succitati e specialmente le frasi dell'*AIS*.

Per la trascrizione è stata adottata la grafia comune del *VSI*, limitando i segni fonetici al minimo indispensabile.

Premessa

I dialetti del Ticino e del Moesano nella loro stragrande maggioranza formano generalmente la proposizione negativa con l'ausilio di *mica* che, sorto e generalizzatosi come elemento rafforzativo dell'avverbio di negazione *non*, e come tale portatore dell'accento tonico principale della proposizione, ha finito per assumerne totalmente la funzione, quando *non*, sempre più ridotto per normale evoluzione fonetica in protonia, fu totalmente riassorbito[2]. Ciò vale, naturalmente, per qualsiasi altro tipo di frase negativa in cui a *mica* si sostituiscano altri elementi negativi, siano essi avverbi, pronomi, o altre voci in origine rafforzative alla stessa stregua di *mica*.

In talune regioni del Ticino e in certi punti del Moesano, lo stadio Ø – *mica* (o altro elemento negativo) non è però stato completamente raggiunto (o non era stato raggiunto all'epoca della raccolta del materiale) e intento di queste brevi note è appunto di cercar di stabilire dove, in quale forma, in quale tipo di frase, e, se possibile, con quale funzione l'avverbio negativo *non* si sia conservato[3].

1. Proposizioni principali e dipendenti all'indicativo

1.1.1. Tipo *non* (atono) + verbo

Biasca: *chi ch'a no pò sempro i vò* (Magginetti); *a no gh' è stacc vèrso da divéragh ra sciavata* (*loc. cit.*).

Olivone: *a na vedia l'ora da naman* (*VSI 1*, 161).

Cavergno: *l'è be inütil, a na ſ par?* (576.807), *s l'èva ròba u na s dascór* (553.86), *ti n'avrí pöi sgiá spans cu got ad vign* (550.6), *a na n tròv in part ch'a sía* (*AIS 8*, 1597 P. 41), *u na s movèva* (*AIS 8*, 1665 P. 41).

Sonogno: *a ne l tròv in part* (*AIS 8*, 1597 P. 42), *a na podèva ná* (*AIS 8*, 1668 P. 42).

1.1.2. Tipo *nòn* (semiatono) + verbo

Peccia: *adèss a no sò du batal* (Mat. *VSI*).

Cavergno: *ros vardègl* (= le rose guardatele), *ma nu tučègl* (Mat. *VSI*).

[2] Cf. per le indicazioni generali M–L, *RG 3*, § 691 ss.; Rohlfs, *ItGr. 3*, p. 189 ss. (spec. § 968–969); *FEW 7*, 185.

[3] Il tipo Ø – *mica* (o altro elemento negativo), considerato come regolare, è stato perciò volutamente tralasciato.

Breno: *mi a nè podéa ná* (*AIS 8,* 1669 P. 71).
Bedigliora: *nu el vera, Togn?* (Alberti 7).

1.2.1 Tipo *non* (atono) + verbo + *mica* (o altra negazione)

Biasca: *in scòla o no n cova miğa vüna giüsta* (Magginetti), *to no m lassa mai giügaa* (*loc. cit.*), *i fesgéi a no i maia gna i ratt* (*loc. cit.*), *ol mont disabitò o no sa piú de nient* (*loc. cit.*).

Biasca, fraz. Pontirone: *per vidéğ a no gh va miğa celt* (= chiudere) *ra pòrta* (*VSI 1,* 5), *čemign a no n gh'è miğa* (*VSI 1,* 7).

Ble., Stalder: *mô 'n sum mia degn d'ess ciamòu vest fant* (410), *e no r vuria mia ná in cà* (410), *e n'hô maigl trapassôu ung vust prezett* (411), *e maigl no m'hei dacc ung caurett* (411).

Leontica: *o no vegn minga* (Demaria *ms.*), *e ne n vöi minga* (*loc. cit.*), *o no vegn piú* (*loc. cit.*), *e ne n gh'o piú* (*loc. cit.*)[4], *e ne som piú dègn che m ciamidi fiöi* (Keller, *SopraC., 61,* 284), *e no pòss piú dila* (Keller, *loc. cit.*).

Lavizzara, Stalder: *sgia mi non merit piu d'es tegnù per veus fieu* (415, 416), *e nou v'ho mai disubidit in nouta, e peu nou mi mai detsch nianch oun jou da stâ oun pò allegar* (416), *ma i nou g dava gnanch da quii* (415), *e ou nou voleva gnianch' andá in cà* (416).

Peccia: *da un vassell d'aqua u na s pò tò fòra mia t vign* (Mat. *VSI*).

Broglio: *la na m va mia* (Mat. *VSI*), *u na i a mia la barba longa asséi par fala a mi* (*VSI 1,* 326), *a na i vèd mia una spanda innanz al nas* (Mat. *VSI*), *taregn ch'i na i varda dré pü da n pèzz* (*VSI 1,* 33), *u na mangia nanča pa l'avarizia* (*VSI 1,* 346), *u na i a ne lengua, ne öcc, ne orecc* (Mat. *VSI*).

Menzonio: *la ne vò pöi na mia sempre insci* (Mat. *VSI*).

Cavergno: *a na m vögl tribülá miia* (555.141), *ma pitói u na m sim miia* (558.261), *na t iüti miia* (581.963), *i na tò miia* (567.523), *n' a ſ pöss tò miia* (571.640), *lu vign u n'è stècc spans miia* (550.9), *indu èla mò Mariia d la na par ančmò sciá miia* (555.48), *che ... u n è miia tütt còss brama* (562.371), *l'è perchè ch'u na nn'ii miia* (556.202), *a na tertavi gni mia in ča vòscia* (*VSI 1,* 285), *ti na tertèvi dill mia che ...* (*VSI 1,* 285), *a na gl'ò bü tertáu di mia* (*VSI 1,* 285), *lu scindi u na tèrta sta sú mia fign al vündasc or* (*VSI 1,* 285), *a na sum mia da chi ch'a des adré* (*VSI 1,* 33), *i tosói i na stiva mia atint in gesgia inčói* (*VSI 1,* 373), *la na vò sta mia* (*AIS 8,* 1594 P. 41); *u na ma s avdèva pú* (550.9), *e pal piazz u na s vè pú* (554.108), *ti na vö crepái sü pú* (580.922), *i na l'a vlú cugnuss pú* (589.1169), *u na stèva inn pü ila pell* (589.1186), *i n'a bü pú tèra fèrma* (590.1219), *a na pudèvi na pú* (*AIS 8,* 1669 P. 41); *a na pudrú mai tasè* (550.2), *mi n disc mai sú busgi* (*AIS 4,* 713 P. 41), *lüi u na vegn mái una vòlta* (*AIS 8,* 1605 P. 41), *u n a mái prèssa* (*AIS 8,* 1606 P. 41); *i na i dá squás*

[4] Cf. Demaria, *Curiosità,* p. 35: «*No ... minga, no ... più, no ... mai,* ma generalmente dai giovani il *no* vien tralasciato».

gnagn rispòsta (575.777), *a na temi la fadíia gnanč s'a ...* (551.35), *ad mari n'an vögl gnagn segn* (567.525); *na so pöi uèr cu d díia* (581.962), *i n'è uèr čünsc* (581.954), *um lavúa ch'a n'è uèr da bom pastúa* (559.282); *ma u na i á ni ča ni čèmna* (552.50), *um n'a visg ne mi ne tí* (552.54), *i na tem ni grosa ni pruina* (*VSI 1,* 300); *nuta umsciügn u na n dascór* (573.721).

Cerentino: *i tavèn ch'a na i lassèva mia réquie* (*VSI 1,* 293).

Loc., Stalder: *o nò vorreva miga andàa in cà* (413), *a nò merit più da vess ciamaad vost fieu* (413), *a no sont mai andai fòra ona volta dai vost comand* (413).

Ronco s. Ascona: *l'unór u ne s quista mia cul drumi* (*VSI 1,* 230); *a ne v ò mai disubidit una vòlta* (Keller, *SopraC., 63,* 74); *ti gh'e mia d'öcc, ti ne truv gnanche l'aqua in del lagh* (Mat. *VSI*); *u ne m'i mai dacc gnianca un cavrett* (Keller, *loc.cit.*).

Verzasca, Stalder: *mi ne sont più degn d'esser ciamou to fieu* (414), *quest ignora rabiou u n ia volù più nà in er cà* (415).

Sonogno: *o ne saca minğa ne föia* (Mat. *VSI*), *o ne var minğa er pena da scaldass el sangu* (Mat. *VSI*), *ti ne tirta minğa vee travái* (*VSI 1,* 285), *o n'o tertaa vèss minğa gelós* (*VSI 1,* 285), *a na vögl drumii minğa* (*AIS 4,* 653 P. 42), *ti ne vi mía?* (*AIS 1,* 52 P. 42), [*perchè*] *u ne f marüdè minğa?* (*AIS 1,* 69 P. 42), *a na capiss minğa* (*AIS 8,* 1658 P. 42), *ne crudè pö migna* (*AIS 8,* 1621 P. 42), *ne saca minğa* (*AIS 8,* 1647 P. 42), *u ne vurü̃ èss migna cuntent* (*AIS 8,* 1630 P. 42), *a ne gh voi mia maa* (*VSI 1,* 189), *quèl ch'a fač a ne l pòrta minğa in di banch* (Keller, *SopraC., 63,* 30), *a ne m pensèva minğa ch'o l vrèva di atorn* (*VSI 1,* 334), *la ne m va minğa* (Mat. *VSI*), *la ne gh vo sta mia* (*AIS 8,* 1594 P. 42), *le ne m piás minğa* (*AIS 8,* 1678 P. 42); *u ne sachèva piü̃* (*AIS 8,* 1665 P. 42), *o ne s'en pò librá piü̃* (*VSI 1,* 15), *a ne poss na piü̃ im part* (Mat. *VSI*), *o ne s pò tirá adré piü̃* (Mat. *VSI*); *o n'a gnanğ sücc el bamboniğ* (Mat. *VSI*), *a i ò vedü̃ ch'a ne podeva neanğ sacá* (Mat. *VSI*), *o páira a parlaa adasi, o n'es senta gnanche* (*VSI 1,* 27), *a ne r'o gnanch sasgiada* (*VSI 1,* 325); *o ne tegn a ment naota* (*VSI 1,* 65), *i ne var naota* (*AIS 4,* 829 P. 42), *o ne s mett atorn naott* (*VSI 1,* 334); *i n'a sentü̃ nissü̃m* (*VSI 1,* 68); *a ne drom mái, u ne dröm mái* (*AIS 4,* 650, 651 P. 42), *lü u ne cor be mái* (*AIS 8,* 1605 P. 42), *u n'a mái prèssa* (*AIS 8,* 1606 P. 42), *mi na n diğ mái busardari* (*AIS 4,* 713 P. 42).

Indemini: *ti na vedd mía?* (*AIS 1,* 52 P. 70), *a na dörm mía* (*AIS 4,* 650 P. 70), *u ne gh ved mía püssee in lá du nas* (Mat. *VSI*).

Lug., Stalder: *no sont piû degn d'ess ...* (417), *no meriti piu d'ess ...* (417), *nu vuleva piu venî in cha* (418); *e vu ne m'avij dee n'enca un boccin de god* (418).

Medeglia: *u ne ŋ n è mighe vüne inscí chí gn gir* (Keller, *ALug.,* 146 N 6).

Isone: *a na som miga degn che tu m ciamä tö fiü̃ä* (Keller, *ALug.,* 152), *e u ne urieva migä nä dient in ca* (Keller, *ALug.,* 153), *mi a l'ò visò, ma u ne m dá mighe äträ̃* (*VSI 1,* 335), *el cumü̃n da Isún i ne ch l'ieu migä nencämò* (Keller, *ALug.,* 154); *ma la ne s è rangiada pciü̃* (Keller, *ALug.,* 155); *u ne sa né ai né bai* (*VSI 1,* 56), *u ne gh'è né batt né migä* (Mat. *VSI*); *aidè, che poru stúelsc ch'u n'è bugn de fä navota*

(*VSI 1,* 61), *a vegh mi ch'u n'é pruvò navott da incŭa ad mesdí* (Mat.*VSI*); *däma che um bèl dí u s'è truvò ch'u ne gh'ieva pciŭ nävotä* (Keller, *ALug.,* 151), *sto pòro vecc, ch'u ne ch pensäva nench pciŭ dä vedél* (Keller, *ALug.,* 156).

Breno: *la ne va míe* (Mat. *VSI*), *sempre inscí la ne andará míe* (Mat. *VSI*); *lü o ne dröm mái* (*AIS 4,* 651 P. 71), *o ne gh'a mái prèssa* (*AIS 8,* 1606 P. 71), *a ne r tròf da nessŭn cò* (*AIS 8,* 1597 P. 71).

Bedigliora: *ur pòra Gnignón u nu r'a basada piŭ, gnanch pa r dí da san Ròcch* (Keller, *ALug.,* 183); *l'è cinquantagn che n'a vegn piŭ* (Alberti 75), *l'è da Denedaa ch'i ni veet piú r lüstra* (Alberti 42).

Croglio, fraz. Castelrotto: *a no som piú degn da vess ciamò* (Keller, *ALug.,* 165), *o no voreva anda piú in cá* (Keller, *ALug.,* 167), *o no m'i mai dacc on cavrett* (Keller, *ALug.,* 167).

Mesocco: *mi ando la sta a fa gronda e a filè perchè la n'a migo pudú quistè* (*VSI 1,* 159).

Cauco: *u nu vò miga fass vedè* (Mat. *VSI*).

1.2.2. Tipo *nòn* (semiatono) + verbo + *mica* (o altra negazione)

Cavergno: *nu fèmm míia chèsta ventüra* (551.41), *at tosái nu scerčènn míia* (557.227), *nu fef pöi mi d mervèglia* (561.333), *nu ciapè pöi míia t pena* (570.614), *nu mòvad míia* (*AIS 8,* 1647 P. 41), *nu toma sgiŭ mía; nu tumè pöi sgiŭ mía* (*AIS 8,* 1621 P. 41); *mazla e nu parlèman pŭ* (569.583), *nu sechém pŭ* (568.571); *nu spicèu mai nuta d bom* (551.46).

Brissago, fraz. Incella: *e no gh'eva pròpi nessún che gh'en dava* (Keller, *SopraC., 63,* 68), *no gh'é stai né zòfrich né aqua de verderám* (*VSI 1,* 220).

Sonogno: *e no gh'è minğa on boff d'aria* (*VSI 1,* 15).

Bedigliora: *nu gh'è né piang, né sospiraa* (Alberti 49).

1.3.1. Tipo *non* (atono) ... (*altro*) *che* ...

Biasca, fraz. Pontirone: *a pián i no nesgèva che pòch volt* (*VSI 1,* 3).

Leontica: *sto tal u no gh'a che mei paròl* (Demaria, *Curiosità,* 46).

Sonogno: *oremái o ne gh'è al che fall gratis ed amoredèi* (*VSI 1,* 145), *o per amór o per fòrza o ne gh'è bü alt che tòla* (*VSI 1,* 144).

BMesolc.: *ma el ne po ve ciapò altro trecc* (= sentiero) *che dent da chí* (Mat.*VSI*), *el ne po vess che dent sol Er* (Mat.*VSI*), *inchee, ca ne gh'o altro d faa, a vei scomenzá a finí* (Mat.*VSI*).

1.3.2 Tipo *nòn* (semiatono) ... (*altro*) *che* ...

Bedigliora: *no la pò vess che chesta, giá* (Alberti 33).

Sonvico: *per iutass begna lavorá, no gh'è altro mèze* (*VSI 1,* 61).

Grancia: *ur dutór nu r fa altru che dam di aquett* (*VSI 1,* 220).

2. Proposizioni dipendenti al congiuntivo[5]

2.1. Tipo *non* (atono) + verbo

Peccia: *la farfala la vola intorn al cer fign che la n as brüsa i al* (*VSI 1,* 74).

Cavergno: *mint'as fa, la mèa sgint, a ná inanz s na bofa l vint?* (565.452), *ti na pö fa bona farina se mi na i sunt* (588.1147); *e mam su la l'a lváu sü, canansgèu ch'a na s pò pü* (563.385), *l'è bü bel ch'a na s dascór* (583.1014).

Sonogno: *i vrüss da prová che ch'a vo di avégh scasi adess um soiemí dar grant pa-ğüra ch'a n es darűchiğa ne vača o ch'a n es niscíngiğa ne quách čáura* (Keller, *SopraC., 63,* 30); *se pür u ne s'a da sta in pé tüta ne nöcc a čürá i besč, ch'i ne scèrbiğa sgiű in un quách crős* (Keller, *SopraC., 63,* 30); *s le va le va, s le ne va pazienza* (Mat. *VSI*), *o ne mov gnanch on ded s'o n'e pagò* (Mat. *VSI*), *s to ne r'ò fa per mí, fall per amór di Dio* (*VSI 1,* 144).

Isone: *s tu n'è n lap, t'è ün striún* (Keller, *ALug.,* 143 N 2).

Bironico: *guarda ch'u nu t vaga giű i rognón* (*VSI 1,* 164).

Bedigliora: *vardèe mò Ghita, ch'i ni m'ess scricc sü quaicoss in sura schena* (Alberti 75), *atenti ch'i ni iess da dav na derlada* (Alberti 54), *a sarál pö mia un siid da lüsso anca chest chí? ch'i ni m'abbia da tiraa sü par còll* (Alberti 42–43), *a fee ben: ch'i ni vess da sgalinaa quaicòss* (Alberti 18), *vosee mia tant, Paul, ch'i ni vess da supressaa ra schena* (Alberti 8), *a farissuv mei a beven piű da vin, ch'u nu vess da fav balaa chi do gambett da feres ch'a gh'ii sott* (Alberti 80), *cumensèe mia la sòlita liéndega, eh? Che nu vess da ...* (Alberti 78), *bisögnarèss ch'a catassum föra un siit da podee trovaa ur Togn, ch'u nu m'ess da lassaa chi gnò* (Alberti 79); *se nu neghi divolt in d'una quái tina* (Alberti 26), *se nu füss par amór de Dia* (Alberti 70), *sa na gh'essum chela poca tapèla* (Alberti 79), *sa na gh'essum chel lí ch'a m rialza un poo ur morál a voressum bè lassass ciapaa da picondria* (Alberti 80).

2.2. Tipo *non* (atono) + verbo + *mica* (o altra negazione)

Broglio: *u parla in una manera ch'a na s capiss un acidentu* (*VSI 1,* 25).

Cavergno: *gliora u i taglia viia l'urècc perchè ch'a na s sapi miia lu bel früd dla fileria* (586.1095), [*sta attento*] *ch'i na váiim mia int il ört* (*AIS 6,* 1144 P. 41), [*mi meraviglio*] *ch'u na l troè mia* (*AIS 8,* 1651 P. 41); *se pöi d la na i è miia, gliora us grata* (554.119), *s'u na ii ni ča ni tecc* (557.226).

Sonogno: [*mi rincresceva*] *ch'u n am er troèva minğa* (*AIS 8,* 1641 P. 42), [*mi meraviglio*] *ch'u ne l trueğa minğa* (*AIS 8,* 1651 P. 42).

Indemini: *sta ttéant ch'i na vaga mia i galinn in dr'ört* (*AIS 6,* 1143 Cp. P. 70).

Breno: [*sta attento che*] *i na vaga mia in dar ört* (*AIS 6,* 1144 P. 71), [*mi rincresceva*] *ch'a ne r essum mia troò* (*AIS 8,* 1641 P. 71), [*mi meraviglio*] *ch'a n èr troèguf miia*

[5] A cui si aggiungono le condizionali e le consecutive.

(*AIS 8,* 1651 P. 71); *se la va, la va, se la ne va mie, pazienze* (Mat.*VSI*), *sa na mangiu mi* ... (*AIS 7,* 1278 P. 71).

3. Implicite

3.1.1. Tipo *nòn* (semiatono) + infinito

Malvaglia: *fin gl'orecc o s stopava par no dè atrè* (*VSI 1,* 335).

Leontica: *basta, par no stüfill, sciór avocát, e r'ò facc parlá ciár* (*VSI 1,* 72), *l'è stacc custrèlt, per nu muri de fam, de cercass om padrón* (Keller, *SopraC., 61,* 283).

Giornico: *par amór do cáud o düvü metal a l'ombria par no lassall corè* (*VSI 1,* 144).

Cavergno: *i a pinsáu a imprin begn um quaǧ mastiia per nu vè pöi da sgeniia* (564.437).

Lug., Stalder: *mê par no fee olter fracass el da feura* (416), *par no morij de la famm l'ha dovû cerchee un padron* (417).

Bedigliora: *o che i è o che i è mia; a vessel pazienza, ma sumeá e nu vessel, l'è un pò da cuión* (Alberti 89).

Grancia: *vuré u nu vuré, am tucava batt i denc para fevra fregia* (Mat.*VSI*), *par nu vèss sempru dré a fa arbi, a r'ò fai fá da sass* (*VSI 1,* 80).

3.1.2. Tipo *non* (atono) + gerundio

Lug., Stalder: *l'olter so fieu ... ne savent cosa foss succedû* (417).

BMesolc.: *l'ors vedendes ciapá e ne podend doperaa i denc el stréisc i scianf* (Mat. *VSI*).

3.2 Tipo *nòn* (semiatono) + infinito + *mica* (o altra negazione)

Cavergno: *dòna l'a dicc da nu mai cascè cavicc* (578.873), *pòuri bècu chi ch'a s créi da nu vèss mtia castiéi* (573.725), *ch'u vardi begn da nu na fòra mia* (*AIS 2,* 355 Leg. P. 41).

Bedigliora: *specia ch'a traremm deent par nu fagh intòrt a nessũn* (Alberti 84).

Rovio: *par ... no fa che l mòla piũ pit* (Keller, *Beitr.,* 65).

Conclusioni

a) L'avverbio di negazione *non* si conserva in una serie di punti che formano piccole aree per lo più marginali. Tale conservazione non è omogenea e presenta il quadro seguente:

1. Forte conservazione: Sonogno (Verz.), Cavergno (VMa.)
2. Tracce di una certa intensità: restante val Lavizzara (VMa.), Isone, Malc. (Breno, Bedigliora, fraz. Nerocco)

3. Tracce: val Rovana (VMa.), Ronco s. Ascona, Brissago fraz. Incella, Indemini (per cui i materiali a disposizione sono però molto scarsi), AVedeggio (Medeglia, Bironico), Croglio fraz. Castelrotto, da un lato; Ble., Biasca e fraz. Pontirone, Mesolc., Cal., dall'altro.

La fase Ø è presente in tutti i punti in proporzioni inverse rispetto all'ordine qui dato[6].

b) Quanto alla forma in cui il *non* si presenta, colpisce di primo acchito la sua suddivisione in una doppia serie di esiti e precisamente:

1. Una serie *ne, na, no, nu, ni, n*
2. Una serie *no, nu*

La serie 1 si riscontra in proposizioni in cui l'accento sintattico principale cade sia sul verbo, sia sul secondo elemento negativo della proposizione (qualora esso esista)[7] e quello protonico secondario per lo più sul pronome personale soggetto precedente la negazione, che viene così a trovarsi in posizione di atonia intertonica e quindi è passibile di una completa apofonia vocalica determinata sia dalla ripercussione del pronome personale soggetto (Bedigliora: *ch'i ni vess, ch'u nu vess;* Biasca: *to no m lassa;* Castelrotto: *o no voreva;* Leontica: *o no vegn, e ne som piú*), sia dalla vocale d'appoggio del pronome personale complemento che segue direttamente la negazione (Cavergno: *na f pöss tò míia, na t iüti míia;* Sonogno: *la ne m va minga, o n'es senta gnanca*[8]), o forse meglio detto, dalla tendenza livellatrice naturale di ogni singolo dialetto a una unica vocale atona intertonica[9].

La serie 2 per contro si è mantenuta quale portatrice di un accento tonico sintattico secondario (il principale cadendo o sul verbo negato, o sul secondo elemento negativo – qualora esso esista – della proposizione), caso che si verifica soprattutto quando il *non,* si trovi in posizione iniziale e cioè in primo luogo in proposizioni mancanti di un soggetto espresso, ossia davanti a imperativo[10] (caso costante per Ca-

[6] Cf. per un esempio di proporzioni, l'elenco completo delle proposizioni negative nei testi di Cavergno in Salvioni, *ID 13,* 11ss.

[7] La posizione di *mica* rispetto al verbo (nei casi di verbo + avverbio, di tempo composto e di infinito retto da modale) non sembra determinante: cf. bellinz. *a vègni míia, a vègni míia giò, a sum míia vegnü, a pòdi míia vegní;* lev. *sem nicia čö míia, u vureva nè int míia;* Cavergno: *u n è stècc spans míia, la na vò sta míia;* Sonogno: *u ne vurú ess migna cuntent.*

[8] La varietà delle grafie conferma l'impossibilità di stabilire in certi casi se la vocale appartenga alla negazione o al pronome complemento seguente; cf. le note di Merlo a Salvioni, *ID 12,* 10 N 2, 12 N 2, (riferite al caso di *ca* 'che' + pron.), 16 N 1 (riferita alla negazione).

[9] L'esempio della Calanca essendo isolato, sembra eccessivo, anzi arbitrario, richiamarsi per esso a Urech, *Calanca,* 27, 29.

[10] Cf. Spiess, *RH 59,* 50.

vergno), davanti a infinito (generalmente), in unione con *essere*[11] (proposizioni del tipo *no gh'è, no gh'è altro che*); in interrogative con posposizione del soggetto al verbo[12] (Bedigliora: *nu el vera?*), in caso di posposizione del soggetto alla negazione stessa (Bedigliora: *no la pò vess che chesta*)[13].

c) Se si sottopongono ora frasi in cui compare il *non* atono a una analisi sintattica, sembra di poter trarre le seguenti conclusioni:

All'interno dell'area qui data si possono distinguere grosso modo due sezioni: la prima in cui, accanto al tipo ormai prevalente Ø + *mica* (o altro elemento negativo), permane il tipo *non* + *mica,* indipendente dal valore della proposizione, e in cui i casi di *non* semplice sono rarissimi; la seconda (Cavergno, Sonogno, Bedigliora) in cui accanto al tipo Ø + *mica* (raro per Cavergno e Sonogno, frequente per Bedigliora), si son conservati il tipo *non* + *mica* o il tipo *non* semplice a seconda del valore della proposizione. Questa seconda sezione è ovviamente la più interessante[14]: in essa si constata infatti, come regola generale, che il tipo *non* + *mica* è riservato alle proposizioni principali e alle secondarie della realtà o dell'indicativo (relative semplici, soggettive, oggettive)[15], mentre il tipo *non* semplice è rimasto nelle proposizioni secondarie della possibilità o del congiuntivo; il tipo *non* semplice compare infatti in (cf. 2.1):

dipendenti da verbi o locuzioni esprimenti il 'far attenzione', 'badare', 'guardarsi', a cui si collegano finali negative (quasi «deprecative») dipendenti per lo più da principali negative[16];

[11] Cf. Spiess, *RH 59,* 51.

[12] Cf. Spiess, *RH 59,* 105.

[13] Questa seconda serie è attestata in realtà in un'area ben più estesa di quella data precedentemente, poichè ricorre spesso in detti e proverbi (che non ho creduto necessario citare), e soprattutto possiede una certa vitalità nel BLug. (cf. es. 1.3.2, 2.2) in cui si riallaccia alla vasta area lombarda (cf. *AIS,* carte citate); rimane pertanto ancora da decidere se in questa regione non si tratti piuttosto di un lombardismo e d'altro canto, se per certi casi (proverbi) non sia addirittura un calco dell'italiano.

[14] Non si può escludere che se i materiali a disposizione fossero stati più abbondanti, altri punti della prima sezione sarebbero passati alla seconda.

[15] Il caso 1.1.1 *non* semplice in principale presenta una serie di esempi in parte spiegabili, quali i due casi di negativa apparente ma non di concetto (Cavergno), a cui aggiungi tutti gli esempi del gruppo «*non* [*altro*] *che*» (1.3.1); i due esempi tratti da *AIS 8,* 1597 P. 41, 42, in cui il complemento di luogo seguente pare avere funzione rafforzativa, cristallizzata addirittura nella forma di Sonogno (così come forma cristallizzata può essere considerata la locuzione *non vedo l'ora* di Olivone, punto che d'altronde è rappresentato da quest'unico esempio). Analogia con il francese presentano infine gli esempi di *non* + *potere* (cf. a questo riguardo anche gli esempi in 3.1.2).

[16] Risulta a Sonogno, ma specialmente a Bedigliora (in forma quasi cristallizzata); gli esempi dell'*AIS* per contro lo escludono.

dipendenti da verbi o locuzioni esprimenti 'timore', 'apprensione' (*non* espletivo)[17];

protasi del periodo ipotetico, a cui si aggiunga un certo numero di consecutive.

Sono infatti queste le proposizioni che non abbisognano di un rafforzamento della negazione o addirittura in cui la negazione non è che una riverberazione del pensiero negativo della principale.

d) Per quanto concerne il *nòn* semitonico è ovvio che esso non abbisogni di rafforzamento. L'unico caso in cui questo potrebbe essere necessario è quello della imperativa; ciò si verifica infatti a Cavergno, nella cui parlata l'imperativa è quasi costantemente rafforzata: il *mica* ha in questo caso conservato eminentemente e seppur con senso generalizzato la sua funzione primitiva, per la quale cf. anche il caso qui non considerato dei dialetti bregagliotti, che conoscono come norma generale il tipo *nòn* semplice, ricorrendo al *mica* solo quando la negazione debba essere particolarmente accentuata.

Queste deduzioni possono essere considerate, data la scarsità e l'eterogeneità[18] dei materiali a disposizione, alquanto azzardate, ma mi sembra comunque considerevole il fatto che esse trovino in parte conferma negli usi della negazione nel francese[19].

Lugano *Rosanna Zeli*

[17] Come espletivo può essere visto anche il *n*[*a*] nella proposizione temporale di Peccia *fign che la n as brüsa i al* (2.1).

[18] Eterogeneità che può innanzitutto avermi condotta a errori nella collocazione di quegli esempi (specialmente delle parlate di Biasca, Pontirone, Leontica), per i quali, mancando di sicuri elementi di giudizio, quali la trascrizione fonetica e la diversa forma fonetica assunta da *non* a seconda che esso sia atono o semiatono, son dovuta procedere, per analogia, dalla struttura stessa della proposizione.

[19] Cf. per b): distinzione fra forma atona e semitonica, M–L, *RG 3*, § 757; *FEW 7*, 185a; per c): uso fr. di *ne* semplice in principali, Nyrop *6*, p. 29, uso fr. di *ne* semplice in dipendenti, Nyrop *6*, p. 30, 45.